

NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: División de Secretaría y Relaciones Públicas (*Hisho Kōhōka*)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel: 042-555-1111 Fax: 042-554-2921 Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp

Página oficial de Hamura: <https://www.city.hamura.tokyo.jp>

1 de mayo, 2024



ポットラックプロジェクト

PROYECTO POTLUCK

(Potluck project)

QUE ES EL PROYECTO POTLUCK? (Potluck project towa?)

Hacer lo que desees, lo que puedes hacer, empieza poco a poco, jugar en el parque todos los días. Los residentes locales deberían hacer uso del parque.

Este es un proyecto que crea un lugar para personas de diversas generaciones y personas de todos los ámbitos.

Al reunir a las personas y conectarlas. Al intercambiar opiniones sobre como usar el parque y tener experiencias prácticas, pensaremos, planificaremos y realizaremos formas de pasar el tiempo en la vida diaria y que no sea temporal.

Creo que la mayoría tiene imagen de que los parques son lugares para que jueguen los niños. Pero los adultos también deberían poder disfrutar del parque.

A través de este proyecto puede descubrir varias maneras de usar y pasar su tiempo en el parque, comenzando con la comprensión y la oportunidad de que "Está bien hacer cosas como esta" y quiero hacer cosas como esta, en el parque.

También este año estamos planeando reunir diversas iniciativas de los asistentes en este proyecto. Si está interesado, no dude en unirse a nosotros.

Informes: División de Obras, Sección de Mantenimiento de Parques (*Dobokuka Kōen Kanri kakari*), anexo 282.

納税 税金は期限内に納付を

IMPUESTOS

(*Nōzei zeikin wa nōkigen ni nōfu wo*)

PAGUE LOS IMPUESTOS A TIEMPO (*Zeikin wa nōkigennai ni nōfu wo*)

Paque los impuestos municipales, impuestos de seguro y las cuotas del seguro del año 2023 (*Reiwa 5*) hasta **finés de mayo de 2024 (*Reiwa 6*)**.

P: Cómo puedo pagar?

R: Puede pagar con la boleta de pago que tiene o con la boleta que le envía la municipalidad junto con el recordatorio.

P: Qué formas de pago hay?

R: Puede pagar en las tiendas de conveniencia, bancos, correos, Pay-easy, PayPay u otras formas de pago con el smartphone, tarjeta de crédito.

P: Creo que va ser difícil pagar el impuesto en mayo...

R: Hay un sistema de aplazamiento de pago, consulte con la División de Pago de Impuestos (*nōzeika*).

MEDIDAS ESPECIALES DE COBRO (*Tokubetsu chōshū taisaku towa*)

Cuando esta retrasado en el pago por un largo tiempo, la cantidad crece y es difícil completar el pago. Para prevenir el retraso por largo tiempo y mantener la equidad, se hace el recordatorio por teléfono o avisos,

reforzando la aplicación de la ley contra los pagos morosos.

SISTEMA DE APLAZAMIENTO DE PAGO DE IMPUESTOS (*Nōzei no yūyo seido towa*)

Si es difícil pagar el impuesto municipal, etc. temporalmente debido a una disminución en los ingresos, etc, existe un sistema que le permite pagar a plazos en un corto período de tiempo y diferir la disposición por morosidad.

*Si paga en las tiendas de conveniencia, tarda de dos a tres semanas para confirmar la fecha de pago en la municipalidad.

TIPOS DE IMPUESTOS MUNICIPALES (*Shizeitō no shurui*)

Impuesto municipal, impuesto municipal de sociedades, impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto de vehículos ligeros.

Impuesto de seguro.

Cuotas del seguro...Seguro de cuidado y atención, seguro de atención médica para personas de edad avanzada.

Informes: División de Pago de Impuestos, Grupo de Organización (*Nōzeika Kidō Seiri Group*), anexo 168.

LOS IMPUESTOS MUNICIPALES SON UNA IMPORTANTE FUENTE DE INGRESOS PARA LOS SERVICIOS ADMINISTRATIVOS...PAGO DE IMPUESTOS SIN PROBLEMAS CON UN METODO DE PAGO CONVENIENTE

Los impuestos municipales tienen plazos para el pago. Si no ha pagado antes de la fecha de vencimiento, le enviaremos un recordatorio o aviso. Si aún así no se realiza el pago, se ejecutará el embargo para mantener la equidad con quienes pagaron dentro del plazo determinado.

NO OLVIDE PAGAR EL IMPUESTO...TRANSFERENCIA DE CUENTA, PAGO REGULAR CON LA TARJETA DE CREDITO (*Osamewasure no nai yōni, kōza furikae, credit card teiki nōfu*)

1. Transferencia de la cuenta de ahorros

Puede solicitarlo en el mostrador de la institución financiera donde tiene una cuenta de ahorros.

*Dependiendo de la entidad financiera, también se puede aplicar en la ventanilla de la municipalidad.

(Se requiere la tarjeta del banco y un documento de identidad para el procedimiento de solicitud).

2. Pago regular con la tarjeta de crédito

El pago se realizará automáticamente desde su tarjeta de crédito de forma continua para cada fecha límite.

*Se requiere un formulario de solicitud por separado. Para obtener más información comuníquese con la sección de pago de impuestos.

*Se cobrará una tarifa de liquidación.

LOS COMPROBANTES DE PAGO SE PUEDEN PAGAR SIN EFECTIVO ESCANEANDO EL CODIGO DE BARRAS (*Nōfusho no bācōdo wo yomitotte*)

1. Pago con el teléfono móvil

El pago del impuesto municipal, es posible con aplicaciones de pago como PayPay, PayB desde teléfonos móviles y tablets.

2. El sitio de pago con tarjeta de crédito

*Se cobrará una tarifa de uso.

PAGO EN EL SITIO DE PAGO DE IMPUESTOS LOCALES (*Chihōzei oshiharai saito de nōfu*)

Impuesto sobre bienes e inmuebles, impuesto a la planificación urbana e impuesto de vehículos ligeros (por clasificación) se pueden pagar en el sitio de pago de impuestos locales utilizando el código de barras de la

boleta [eL-QR] o el [número eL] (número de comprobante de pago).

En el sitio de pago de impuestos locales, puede realizar el pago con tarjeta de crédito, transferencia de cuenta (método directo) desde su cuenta en internet, etc. También puede pagar usando la aplicación para smartphone compatible con [eL-QR] o en instituciones financieras compatibles que no sean las que figuran en el comprobante de pago.

*Para obtener más información, consulte la página oficial de la ciudad.

PAGO CON LA BOLETA (*Nōfusho ni yoru nōfu*)

Puede pagar en *Nishitama Nōgyō Kyōdō Kumiai* ventanilla de la municipalidad, mostradores de instituciones financieras y tiendas de conveniencia (que figuran en el reverso de la boleta de pago).

*El pago en tiendas de conveniencia se limita a los casos en que el comprobante de pago tiene un código de barras impreso.

Informes: División de Pago de Impuestos (*Nōzeika*), anexo 190.

軽自動車税（種別割）納税通知書を5月上旬に送付します

ENVIO DE LA NOTIFICACION DE IMPUESTO SOBRE VEHICULOS LIGEROS (*Keijidōshazei nōzei tsūchisho wo 5 gatsu gejun ni sōfu shimasu*)

El impuesto del vehículo recae sobre el que era el propietario del vehículo el 1 de abril de cada año. Tener en cuenta, que si hubiera cambiado el nombre o se deshizo de éste después del 2 de abril, se grabará al propietario del 1 de abril.

PERSONAS QUE APLICARAN PARA LA REVISION MECANICA CONTINUA (OTROS QUE NO SEAN VEHICULOS PEQUEÑOS DE DOS RUEDAS) (*Keizoku kensa no shinsei wo suru kata (nirin no kogata jidōsha wo nozoku)*)

Hay casos en que no necesita presentar el certificado de pago de impuestos.

La asociación de revisión mecánica de vehículos ligeros (*Keijidōsha Kensa Kyōkai*) puede verificar si el pago se realizó, por lo tanto no es necesario presentar el certificado. Cuando realiza el pago por transferencia de cuenta, con tarjeta de crédito, aplicaciones de pago con smartphone así lo pague antes de la fecha límite, no se le enviará el certificado de pago (*nōzei shōmeisho*).

PERSONAS QUE APLICARAN PARA LA REVISION MECANICA CONTINUA (VEHICULOS PEQUEÑOS DE DOS RUEDAS) (*Keizoku kensa no shinsei wo suru kata (nirin no kogata jidōsha)*)

Necesita presentar el certificado de pago para la revisión mecánica. Guarde con cuidado el recibo luego de realizar el pago.

A las personas que pagan por transferencia de cuenta o tarjeta de crédito, se les enviará el certificado luego de realizar el pago.

Si pagó antes de la fecha límite con aplicaciones de pago del smartphone o en la página especial para pago con tarjeta de crédito, a mediados de junio se le enviará el certificado de pago.

REDUCCION DEL IMPUESTO A VEHICULOS LIGEROS (*Keijidōshazei no genmen*)

Estará exento del pago de impuestos (sólo para un vehículo), sólo si tiene una discapacidad física o mental, y aquellos que tienen dificultades para caminar y usan vehículos ligeros. Para más información sobre el trámite, consulte la hoja que se enviará junto con la notificación de impuesto.

Fecha límite de solicitud: Viernes 31 de mayo.

*Las personas que estaban exentas del pago de impuestos en el año 2023 (*Reiwa 5*) y no respondieron al formulario que se les envió en enero, recibirán la notificación de impuesto. Si desea hacer el trámite para la exención o reducción favor de presentar la solicitud (*genmen shinseisho*).

*Si ha cambiado el vehículo que estaba registrado para la exención, es necesario hacer el trámite nuevamente.

Requisitos para aplicar:

- ① Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*), libreta de persona herida en la guerra (*senshō byōsha techō*), libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*), libreta de salud y bienestar para personas con discapacidad mental (*seishin shōgaisha hoken fukushi techō*) u otros.
- ② Licencia de conducir de la persona que conduce el vehículo.
- ③ Notificación de pago de impuestos del automóvil ligero (*nōzei tsūchisho*).
- ④ Tarjeta my number del contribuyente y documento de identidad del solicitante.

▶En el caso de que el contribuyente mismo lo solicite...documento de identidad (tarjeta my number, licencia de conducir, pasaporte u otros).

▶En el caso de que lo solicite un representante.

-Algún documento donde aparece el número personal del contribuyente (tarjeta my number o la tarjeta de notificación *tsūchi card*).

-Documento de identidad del representante (tarjeta my number, licencia de conducir u otros).

-Carta poder *ininjō* (en el caso de ser un representante legal, necesita presentar el registro civil (*koseki tōhon*) o algún documento con el que pueda demostrar su calificación como representante).

Inscripciones e informes: División de Tasación de Impuestos, Sección de Impuestos Municipales (*Kazeika Shiminzei kakari*), anexo 165.

市営住宅入居登録者募集

REGISTRO DE INGRESO A LAS VIVIENDAS MUNICIPALES **(Shiei jūtaku nyūkyō tourokusha boshū)**

En el caso de que hayan departamentos abiertos en el año 2024 (*Reiwa 6*), para que las personas que deseen ingresar puedan hacerlo inmediatamente, se realiza el sorteo y registro con anticipación.

◆VIVIENDAS PARA EL PÚBLICO EN GENERAL (*Ippan setaiyō jūtaku*)◆

- ① *Sakaechō Danchi* (*Sakaechō 2-28-1*) 3DK.
- ② *Tamagawa Danchi* (*Tamagawa 2-9-4, 5*) 2DK.
- ③ *Mihara Danchi* (*Hanenishi 1-7-7*) 3DK.
- ④ *Masaka Danchi* (*Hanekami 2-13-1, 2*) 3DK.
- ⑤ *Hanekami Danchi* (*Hanekami 1-1-4*) 3LDK.

◆VIVIENDAS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA (*Kōreisha jūtaku*)◆

- ① *Fujimidaira Kōreisha Jūtaku* (*Fujimidaira 1-2-29*) 1DK.
- ② *Mihara Danchi* (*Hanenishi 1-7-6*) 1DK, 2DK.
- ③ *Hanekami Danchi* (*Hanekami 1-1-4*) 2LDK.

◆VIVIENDAS PARA PERSONAS EN SILLA DE RUEDAS (*Kuruma isu shiyōsha setai jūtaku*)◆

- ① *Hanekami Danchi* (*Hanekami 1-1-4*) 2LDK.

Requisitos: Tener más de dos años viviendo en *Hamura*. Sin pendientes de pago de impuestos.

*Existen restricciones de ingreso y otros.

*Para más información favor de consultar la guía.

*El costo del alquiler varia de acuerdo a los ingresos de cada familia.

Inscripciones: A partir del martes 7 a miércoles 15 de mayo directamente en la División de Arquitectura, Sección de Mantenimiento (*Kenchikuka Iji Kanri kakari*).

Sorteo: Miércoles 19 de junio, a partir de las 10:00 am en la sala 202 en el 2do piso de la municipalidad.

*El período válido del registro es desde el día del sorteo hasta el domingo 31 de marzo de 2025 (*Reiwa 7*).

Período de distribución de formularios: Martes 7 a miércoles 15 de mayo.

Lugar de distribución: *Kenchikuka* en el 2do piso de la municipalidad, información en el 1er piso, ventanilla en la entrada del sótano.

*Los sábados y domingos sólo en la ventanilla en la entrada del sótano.

Informes: División de Arquitectura, Sección de Mantenimiento (*Kenchikuka Iji Kanri kakari*), anexo 252.

大島・子ども体験塾リーダー募集

LIDER PARA EL CURSO EXPERIMENTAL PARA JOVENES EN LA ISLA OSHIMA (Ōshima kodomo taikenjuku leader boshū)

La ciudad realiza esta actividad para estudiantes de 5to y 6to grado de primaria y estudiantes de secundaria elemental (*chūgakusei*) en conjunto con la ciudad de *Akiruno*.

Se buscan líderes que puedan trabajar en grupo y manejarlo en las actividades (escalar montañas, bañarse en el mar) que se realizarán.

Dirigido: Residentes, trabajadores, estudiantes de *Hamura*, desde estudiantes de secundaria superior (*kōkōsei*) hasta aproximadamente 30 años, que no tenga problemas de salud y sepan nadar un poco.

*Que pueda participar todas las fechas.

*La actividad se realiza gratuitamente.

Capacidad: 3 personas (en caso de sobrepasar la cantidad se realizará una entrevista).

Programación: Reunión de líderes...domingo 23 de junio, reunión explicativa para padres de familia...miércoles 10 de julio, actividad previa...domingo 14 de julio, actividades en el lugar...3 noches 4 días (jueves 8 a domingo 11 de agosto), actividad posterior...domingo 25 de agosto.

Detalles de las actividades: Generalmente orientación y cuidado de la salud de los niños.

Inscripciones: Hasta el miércoles 15 de mayo (sin falta) llenando el formulario con los datos necesarios y enviándolo por correo o entregarlo directamente en la División de Apoyo a la Crianza, Sección de los Niños y Jovenes (*Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*)

〒205-8601 (no es necesario escribir la dirección)

*El formulario se distribuye en la División de Apoyo a la Crianza, Sección de los Niños y Jovenes (*Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*) en el 2do piso de la municipalidad, en las instituciones públicas de la ciudad, o lo puede descargar de la página oficial de *Hamura*.

*La convocatoria para participantes se publicará en el boletín del 1 de junio.

Informes: División de Apoyo a la Crianza, Sección de los Niños y Jovenes (*Kosodate Shienka Jidō Seishonen kakari*), anexo 263.

羽村リユース&リデュースプロジェクト2024 リユース食器貸出事業

PRESTAMO DE VAJILLAS REUTILIZABLES

(Hamura reuse & reduce project 2024 Reuse shokki kashidashi jigyō)

Dirigido: Eventos que cumplen con los requisitos ① y ②.

① Grupos de la ciudad, compañías, personas que realizan eventos para más de 20 personas.

② Que el número de vajillas que utilizarán sobrepase las 100 piezas.

Período: Hasta el viernes 14 de marzo de 2025 (*Reiwa 7*).

*Consulte si desea utilizarlo pasado el período mencionado.

Como reservar: Por orden de reserva (en el caso de que hayan muchas solicitudes tendrá que esperar a que hayan cancelaciones).

*Reservar hasta 20 días antes de la fecha de uso y confirmar la cantidad y tipo de vajilla que usará hasta 10 días antes. *Deberá pagar 10 yenes por vajilla como depósito (máximo 2,000 yenes), en el caso de que se pierda alguna vajilla deberá pagar 100 yenes por pieza que se pierda.

*Quitar los residuos de alimentos y devolverlo sin lavar.

Tipos de vajillas: Tazón grande (*donburi*), tazón pequeño (*owan*), platos (*sara*), vasos (*koppu*), palillos (*hashi*), cucharas (*supūn*) y otros.

*Para más información favor de consultar la página oficial de *Hamura* o por teléfono.

Informes: División de Política Ambiental (*Kankyō Seisakuka*), anexo 227.

フードドライブにご協力ありがとうございました

AGRADECEMOS LA COOPERACION PARA LA COLECTA DE ALIMENTOS

(Food drive ni gokyōryoku arigatō gozaimashita)

La ciudad recolecta alimentos que sobran de casas o compañías y lo dona para ayudar a personas con problemas económicos y también para reducir el desperdicio de comida.

Alimentos que se pueden donar: Arroz (si es arroz pulido, debe tener menos de un mes desde el proceso de pulido), alimentos enlatados, enbotellados, envasados, instantáneos, bebidas, golosinas, especias, harinas, comida seca.

Alimentos que no se pueden donar: Alimentos con menos de un mes de caducidad, alimentos sin fecha de caducidad (si se acepta arroz, sal, azúcar, chicles), alimentos frescos, alimentos que no se pueden mantener a temperatura normal, alimentos con la empaquetadura abierta, bebidas alcohólicas (si se acepta *sake* para cocinar), suplementos, alimentos con descripciones de propiedades saludables, alimentos con explicación en otros idiomas que no sean japones.

A donde donar: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*) en el 2do piso de la municipalidad.

*Lunes a viernes de 9:00 am a mediodía, 1:00 a 5:00 pm (excepto feriados, fin y comienzo de año).

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 204.

令和6年度児童育成手当現況届の提出

EN JUNIO SE REALIZA EL TRAMITE PARA RECIBIR EL SUBSIDIO DE EDUCACION DE MENORES

(Reiwa 6 nendo jidō ikusei teate genkyō todoke no teishutsu)

El subsidio de educación de menores se autoriza y es válido desde junio a mayo del siguiente año.

Las personas que reciben el subsidio actualmente, deben presentar el informe de estado actual (*genkyō todoke*). Si no presenta el informe no podrá recibir el subsidio desde junio. El formulario se enviará a fines de mayo. Favor de presentarlo sin falta en junio.

Si hasta ahora no recibía el subsidio pero este año coincide con los requisitos, debe realizar el trámite en el mes de mayo.

Quienes pueden recibir el subsidio de educación de menores: Personas que tienen la custodia o crían a niños hasta los 18 años (hasta el 31 de marzo después de cumplidos los 18 años) y cumplen con los siguientes requisitos.

- Si los padres están divorciados
- Si uno de los padres ha fallecido
- Si uno de los padres tiene discapacidad grave (libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) 1 o 2)
- Si los padres no están casados
- Si es desconocido si el padre o madre esta vivo
- Si los padres han abandonado al niño más de un año
- Si uno de los padres ha recibido la orden de protección debido a violencia domestica
- Si uno de los padres está detenido más de un año

Documentos necesarios:

- ① Copia del registro familiar (*koseki tōhon*) del solicitante y el niño
- ② Cuenta del banco del solicitante
- ③ Libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) o intelectual (*ai no techō*), solo si tiene.
- ④ Documento de identidad del solicitante (licencia de conducir, tarjeta My Number, pasaporte u otros)

*De acuerdo a la situación, puede que necesite presentar otros documentos.

Cantidad (mensual): 13,500 yenes por cada niño.

Quienes pueden recibir el subsidio de educación de menores (subsidio por discapacidad): Existen dos tipos de subsidios uno de *Tōkyō* y uno de la ciudad, los siguientes están dirigidos a personas que crían a menores de 20 años.

Subsidio de *Tōkyō*...Si el niño posee la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō*) nivel 1 o 2, libreta de discapacidad intelectual (*ai no techō*) nivel 1 a 3, parálisis cerebral o atrofia muscular progresiva.

Subsidio de *Hamura*...Si el niño posee la libreta de discapacidad física nivel 3 o 4, libreta de discapacidad intelectual nivel 4.

Documentos necesarios:

- ① Cuenta de banco del solicitante
- ② Libreta de discapacidad física o intelectual
- ③ Documento de identidad del solicitante (licencia de conducir, tarjeta My Number, pasaporte u otros)

*De acuerdo a la situación, puede que necesite presentar otros documentos.

Cantidad (mensual): Subsidio de *Tōkyō*...15,500 yenes por niño / subsidio de *Hamura*...12,500 yenes por niño.

*Para recibir el subsidio de educación de menores (incluyendo el subsidio por discapacidad) hay restricciones de ingreso. Las personas que se pasan esta cantidad no pueden recibir el subsidio.

*Si han habido cambios en la situación como [dejo de criar al niño, cambio de dirección o nombre], debe notificarlo.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección de Asignaciones y Subsidios (*Kosodate Sōdanka Teate Josei kakari*), anexo 237.

みんなでまちをきれいに

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA PARA EMBELLECER LA CIUDAD **(Minna de machi wo kirei ni)**

Período: Domingo 26 de mayo.

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA LIMPIEZA DE LA CIUDAD (*Haru no shinai issei bika undō*)

Esta actividad se realiza en cooperación con las agrupaciones y asociaciones del vecindario 2 veces al año. Se recolecta la basura de los establecimientos públicos, calles, parques y otros. Esperamos contar con la cooperación de todos los ciudadanos.

Modo de recolección: Llevar la basura antes de las 9:00 am al lugar indicado por las asociaciones del vecindario.

*Las bolsas de voluntarios que se utilizarán en esta actividad se distribuirán en las asociaciones y agrupaciones del vecindario. *Separar la basura incinerable y no incinerable. *No se puede recolectar basura de las casas.

Informes: División del Medio Ambiente en la Vida Diaria (*Seikatsu Kankyōka*), anexo 205.

ACTIVIDADES DE PRIMAVERA PARA EMBELLECER LA CIUDAD (*Haru no hana ippai undō*)

Habrán 78,000 macetas de flores salvia, ageratum, marigold, begonia. Se pide la colaboración de los

ciudadanos para que las calles estén llenas de flores.

Las flores que se plantarán esta vez participarán en el concurso de verano 2024 en julio.

*El resultado del concurso de primavera 2024 se informará en el boletín de *Hamura* del 15 de mayo.

Informes: División de Promoción Industrial, Sección de Administración Agrícola (*Sangyō Shinkōka Nōsei kakari*), anexo 663.

「シャトレゼ」指定保養施設を利用しよう！

UTILICEMOS LAS INSTALACIONES RECREATIVAS DE CHATERAISE HOLDINGS ("Chateraise" shitei hoyō shisetsu wo riyō shiyō!)

Los residentes, trabajadores y estudiantes de *Hamura* pueden utilizar el hotel, campo de golf, instalaciones recreativas propiedad de Chateraise Holdings S.A. a una tarifa especial. Además si utiliza el hotel o campo de golf, una parte de esta tarifa lo cubrirá la ciudad.

*El tipo de servicio y costo varía de acuerdo a la instalación. Para más información consulte directamente en cada instalación.

Si utilizan el hotel o campo de golf la ciudad pagará 2,000 yenes (necesita emitir el cupón).

*Necesita inscribirse con anticipación. Para más información sobre las instalaciones y el modo de uso, consulte la página oficial de *Hamura*.

*Una persona puede utilizar el servicio hasta 2 veces durante el año fiscal. Finalizará apenas se llegue al presupuesto límite de la ciudad.

Informes: División de Promoción Regional, Sección de Promoción Regional (*Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari*), anexo 203.

S&D スイミングプラザ羽村

S&D SWIMMING PLAZA HAMURA (Swimming Center ☎042-579-3210)

CLASES DE NATACION 2DO PERIODO (*Dai 2 ki suiei kyōshitsu annai*)

Período: Sábado 1 de junio a viernes 26 de julio.

Inscripciones: Domingo 12 a 26 de mayo, 9:00 am a 8:50 pm directamente a S&D Swimming Plaza *Hamura*. (Estudiantes de primaria deben estar acompañados de un mayor de 16 años después de las 5:00 pm, estudiantes de secundaria después de las 7:00 pm).

1歳児教室「1歳ちゃん♪集まれ〜！」

CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO (Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

Fecha y hora: Martes 28 de mayo, 9:30 a 11:30 am.

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Dirigido: Padres con niños que cumplen un año en mayo, residentes de la ciudad (no pueden participar otros niños, ni los hermanos).

Capacidad: 15 parejas (por orden de inscripción).

Llevar: Libreta de salud de la madre y el niño (*boshi kenkō techō*), toalla grande, bebida.

Inscripciones e informes: A partir del miércoles 1 de mayo, 9:00 am por teléfono o directamente a la División de Consultas sobre Crianza, Sección de Consultas de Salud de la Madre y el Niño (*Kosodate Sōdanka Boshi Hoken, Sōdan kakari*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 696.

AYUDA EN CASA A FAMILIAS MONOPARENTALES **(Hitorioya katei hōmu herupā sābisu jigyō)**

Servicio de ayuda en casa para familias monoparentales. Puede recibir ayuda en casa si cumple con una de las condiciones y tiene problemas para la vida diaria, como tareas del hogar, el cuidado de los hijos u otros. Se necesita consultar con anticipación.

Dirigido:

- Aún no han pasado dos años desde que se convirtió en hogar monoparental.
- Cuando el padre o madre enferma temporalmente y necesita ayuda.
- Familias monoparentales con hijos en el colegio primaria o menores y llega tarde a casa debido al trabajo.

Detalles: Cuidado de niños y quehaceres de la casa.

Días y cantidad de horas: Una vez al día (2 a 8 horas), hasta 12 veces por mes.

*Para más información favor de consultar.

Informes: División de Consultas sobre Crianza, Sección del Centro de Apoyo al Niño y la Familia (*Kosodate Sōdanka Kodomo Katei Shien Center kakari*), anexo 239.

VOLUNTARIOS PARA CUIDAR A LOS NIÑOS DESPUES DEL COLEGIO **(Hōkago kodomo kyōshitsu shien borantia boshū)**

Convocatoria a voluntarios para dar soporte en las actividades de los niños después del colegio. Les pueden enseñar juegos, ayudarlos en los estudios, hacer manualidades, etc.

Fechas: 1 a 2 veces por semana, desde que termina el colegio hasta las 5:00 pm *El horario varia de acuerdo al colegio.

Lugar: Colegios primaria de *Hamura* (puede ayudar en varios colegios).

Inscripciones e informes: Llenar el formulario y entregarlo directamente en Primo Hall *Yutorogi*

☎042-570-0707 (descanso los lunes que no son feriados).

*Para más información consultar la página oficial de *Hamura*.

*El formulario se distribuye en Primo Hall *Yutorogi*.

CONSULTAS DE SALUD **(Kenkō nandemo sōdan)**

Se aceptan consultas sobre salud física y mental. También consultas sobre nutrición.

Fecha y hora: Generalmente 2do y 4to jueves todos los meses (excepto los feriados), 1:30 a 3:00 pm (no es necesario reservar).

Lugar: Centro de Salud (*Hoken Center*).

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 626.

TOUR PARA VER LAS MARIPOSAS SASAKIA CHARONDA **("Kokuchō oomurasaki kengakukai" sankasha boshū)**

Fecha y hora: Sábado 29 de junio *Por horario.

1er horario...8:15 a 11:30 am / 2do horario...9:50 am a 1:05 pm / 3er horario...1:05 a 4:20 pm.

Lugar de encuentro: Estación de *Kabe* de la línea JR *Ōme*.

*Se informarán los detalles a las personas que participarán. *Desde la estación de *Kabe* se utilizará omnibus.

Dirigido: Residentes, trabajadores o estudiantes del área de *Tama*.

Capacidad: 60 personas por horario (180 personas en total. En caso sobrepase la cantidad se llevará a sorteo. El resultado se informará más adelante).

Inscripciones: Hasta el lunes 10 de junio sin falta, desde la página web de *Junkan Kumiai* o enviando una postal con los siguientes datos: (1) nombre (furigana), (2) edad, (3) código postal y dirección, (4) número de teléfono (donde se le pueda contactar de día), (5) ciudad donde vive o trabaja (sólo si no es residente del área de *Tama*).

*No se puede elegir el horario.

*Para más información, consultar la página web de *Junkan Kumiai* o por teléfono.

Lugar de envío e informes: 〒190-0181 *Tōkyō to Nishitama gun Hinode machi Ōaza Ōguno 7642 Tōkyō Tama Kōiki Shigen Junkan Kumiai [Ōmurasaki kengakukai] kakari ☎042-597-6152.*

ひらけ!おはなしの扉～音で紡ぐアラビアンナイト～

TALLER Y CONCIERTO PARA NIÑOS NOCHE ARABE **(Hirake! ohanashi no tobira ~oto de tsumugu arabian naito~)**

Fecha y hora: Lunes 15 de julio, 2:00 pm (el lugar abrirá a la 1:15 pm).

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala pequeña (*shō hall*).

Dirigido: Niños en edad preescolar de más de 6 meses.

Acompañante: Los padres o familiares. Entrada: 500 yenes (todos los asientos reservados).

Capacidad: 221 personas. *No pueden entrar adultos solos o niños solos.

Entrada para padres e hijos: Niños en edad preescolar de más de 6 meses + uno de los padres...500 yenes.

*Con esta entrada no pueden entrar adultos solos o niños solos.

Venta de entradas: A partir del jueves 2 de mayo, 9:00 am.

○Primo Hall *Yutorogi* ☎042-570-0707 (9:00 am a 8:00 pm, excepto los lunes que no son feriados).

○*Yutorogi* Internet Ticket

令和6年5月 都営住宅入居者募集

CONVOCATORIA A LAS VIVIENDAS DE TŌKYŌ **(Reiwa 6 nen 5 gatsu toei jūtaku nyūkyōsha boshū)**

Convocatoria para las viviendas de *Tōkyō* con las siguientes características.

- ① Para familias (general) 4,200 departamentos.
- ② Para esposos jóvenes, parejas con varios hijos (por un período determinado) 200 departamentos.
- ③ Departamentos donde han fallecido personas debido a enfermedades u otros 521 departamentos.

Requisitos: Hay restricciones de ingresos u otros. Para más información, favor de consultar la guía.

Inscripciones: Hasta el martes 21 de mayo, en línea o por correo enviándolo al correo de *Shibuya* (sin retraso).

*La inscripción en línea es hasta el martes 21 de mayo, 11:59 pm.

Sorteo: Miércoles 26 de junio, 9:30 a 11:00 am en *Tochō Daini Honchōsha* 1er piso.

Distribución de la guía: Martes 7 a miércoles 15 de mayo (sábados y domingos sólo en la ventanilla en la entrada del sótano), *Kenchikuka* en el 2do piso, información en el 1er piso, entrada en el sótano.

Informes: Corporación de Suministro de Viviendas de *Tōkyō* (*Tōkyō to Jūtaku Kyōkyū Kōsha Toei Jūtaku Boshū Center*)...Martes 7 a 21 de mayo ☎03-5467-9269, ☎0570-010-810 / fuera del período mencionado ☎03-3498-8894 (ambos excepto sábados, domingos y feriados).

VESTIDA DE NOVIA DE NUEVO (Dai 7 kai "mō ichido hanayome")

No desea tener recuerdos vestida de novia? El vestido será talla free. Le tomarán una foto y se la regalarán días después.

Fecha y hora: Domingo 9 de junio, 9:30 am a 3:00 pm.

Lugar: Primo Hall *Yutorogi*, sala de recepción (reception hall).

Dirigido: Mujeres mayores de 65 años (residentes o trabajadoras de la ciudad).

Capacidad: 10 personas (por orden de inscripción). Costo: 1,000 yenes.

Inscripciones e informes: Miércoles 1 a 15 de mayo, 9:00 am a 5:00 pm por teléfono o directamente a la Cámara de Comercio e Industria de *Hamura (Hamura shi Shōkōkai)* ☎042-555-6211.

粗大ごみの日曜日直接持込受付

RECEPCION DE LA BASURA DE TAMAÑO GRANDE (Sodai gomi no nichiyōbi chokusetsu mochikomi uketsuke)

Fecha y hora: Domingo 5 de mayo, 9:00 a 11:45 am, 1:00 a 4:00 pm.

Informes: Recycle Center ☎042-578-1211.

2024年 外国人のためのリレー専門家相談会 無料

CONSULTAS PROFESIONALES PARA RESIDENTES EXTRANJEROS 2024 (2024 nen gaikokujin no tame no rirē senmonka sōdankai)

-Consultas con profesionales en varios campos: abogados, gestores administrativos, consultores certificados en seguro social y trabajo, médicos, etc.

-Puede consultar sobre cualquier tema: estatus de residencia, visa, matrimonio, divorcio, problemas laborales, educación y orientación para estudios más avanzados, pensión y seguro, impuestos, asistencia médica, conflictos relacionados con la vivienda o contratos, etc.

-Mantenemos estrictamente la confidencialidad.

-El servicio es gratuito.

No	Fecha	Lugar	Informes
1	Sábado 25 de mayo, 2:30 a 4:30 pm *Reservas hasta el viernes 17 de mayo	<i>Musashino shi Sakai</i> 2-14-1 <i>Musashino Swing Biru</i> piso 10 Skyroom *También se aceptan consultas en línea	<i>Musashino shi Kokusai Kōryū Kyōkai</i> 0422-56-2922
2	Domingo 30 de junio, 1:30 a 4:00 pm *Reservas hasta el viernes 21 de junio	<i>Itabashi ku Sakaechō</i> 36-1 <i>Itabashi Kuritsu</i> Green Hall *También se aceptan consultas en línea	<i>Itabashi ku Bunka Kokusai Kōryū Zaidan</i> 03-3579-2015
3	Sábado 20 de julio, 1:00 a 4:00 pm	<i>Setagaya ku Kitazawa</i> 2-8-18 <i>Kitazawa Town Hall</i>	<i>Setagaya ku Bunka Kokuzaika</i> 03-6304-3439
4	Domingo 1 de setiembre, 1:30 a 3:30 pm *Reservas hasta el domingo 25 de agosto	<i>Bunkyō ku Kasuga</i> 1-16-21 <i>Bunkyō Civic Center</i> piso 5 <i>kaigishitsu</i> *También se aceptan consultas en línea	<i>Bunkyō Tagengo Sapōto Network</i> E-mail: bunkytagen5sn@gmail.com
5	Sábado 28 de setiembre, 1:00 a 4:00 pm	<i>Chiyoda ku Kasumigaseki</i> 1-1-3 <i>Bengoshi Kaikan</i> piso 3 <i>kaigishitsu</i>	<i>Daiichi Tōkyō Bengoshikai</i> 03-3595-8575

6	Sábado 5 de octubre, 10:00 am a 3:30 pm *Reservas hasta el viernes 4 de octubre	<i>Tachikawa shi Akebonochō 2-2-27</i> <i>Tachikawa shi Madoguchi Service Center</i>	<i>Tachikawa Tabunka Kyōsei Center</i> 042-527-0310
7	Sábado 19 de octubre, 1:00 a 4:00 pm *Reservas hasta el lunes 7 de octubre	<i>Minato ku Hamamatsuchō 2-7-15</i> <i>Hamamatsuchō Sandensha Biru</i> piso 7 <i>Chikyū Shimin Kōryūkai (GCI) Office</i>	<i>Chikyū Shimin Kōryūkai</i> http://gci.or.jp/ E-mail: info@gci.or.jp

*Cabe la posibilidad de que las fechas cambien. Favor de consultar la página de *Tōkyō to Tabunka Kyōsei*
<https://tabunka.tokyo-tsunagari.or.jp/soudan/relay.html>

Informes: *Kōeki Zaidan Hōjin Tōkyō to Tsunagari Sōsei Zaidan* ☎03-6258-1226.

5月の休日診療

ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS (5 gatsu no kyūjitsu shinryō)

Fecha		HOSPITAL / TELEFONO		DENTISTA / TELEFONO
Mayo		9:00 am – 5:00 pm	5:00 pm – 10:00 pm	9:00 am – 5:00 pm
3	Vie	<i>Ozaki Clinic Hamurain</i> ☎042-554-0188	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Hanenaka Shika Clinic</i> ☎042-554-2202
4	Sab	<i>Wakakusa Iin</i> ☎042-579-0311	<i>Fussa shi Kyūjitsu Shinryōjo</i> ☎042-552-0099	<i>Takada Shika Iin</i> ☎042-555-5903
5	Dom	<i>Hamura Sōgo Shinryōjo</i> ☎042-554-5420	<i>Fussa shi Kyūjitsu Shinryōjo</i> ☎042-552-0099	<i>Kusaka Shika</i> ☎042-555-7793
6	Lun	<i>Yamakawa Iin</i> ☎042-554-3111	<i>Kobayashi Byōin (Iruma)</i> ☎04-2934-5121	<i>Hamura Chūrippu Shika</i> ☎042-578-8284
12	Dom	<i>Nishitama Byōin</i> ☎042-554-0838	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Heizō Shika Iin</i> ☎042-554-0066
19	Dom	<i>Ozaku Ekimae Clinic</i> ☎042-578-0161	<i>Kumagawa Byōin (Fussa)</i> ☎042-553-3001	<i>Honda Shika Iin</i> ☎042-554-5902
26	Dom	<i>Futaba Clinic</i> ☎042-570-1588	<i>Hikari Clinic (Fussa)</i> ☎042-530-0221	<i>Masuda Shika Iin</i> ☎042-551-8686

■ En el caso de utilizar el hospital *Kobayashi* en *Iruma*, se debe pagar un depósito de 10,000 yenes, días después debe ir en el horario normal para que le hagan el cálculo correcto.

* En el Centro de Emergencias Nocturno, aparte de los días mencionados en la tabla, atienden los lunes, jueves y sábados de 7:00 a 9:45 pm. * Llevar el seguro de salud (*hokenshō*) sin falta. * Para otros horarios consultar en *Tōkyōto Iryō Kikan Annai Sābisu "Himawari"* ☎03-5285-8181 (español, inglés, chino, coreano, tailandés de 9:00 am a 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas), FAX: 03-5285-8080.

Informes: División de Salud (*Kenkōka*) en el Centro de Salud (*Hoken Center*), anexo 623.